

energies. It provided a good 12% polarisation level at a beam energy of 50 GeV which, although immediately sacrificed for the energy calibration purposes, still gives LEP the additional feature of accumulating the most energetic polarised beams in the history of storage rings to date.

étape dans l'incessante poursuite de polarisation à haute énergie. Un niveau très satisfaisant d'environ 12% a été obtenu à une énergie de 50 GeV. Tout de suite utilisé à des fins de calibration, ce résultat fait du LEP le collisionneur ayant produit le faisceau polarisé le plus énergétique dans l'histoire des anneaux de stockage.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Original : English

STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 4 DECEMBER 1996

This meeting of the SCC was mainly devoted to preparing for the December meetings of the Finance Committee and Council.

1. Preparation for the meetings of the Finance Committee and Council in December 1996

1.1 Guarantees for the pensions of the CERN personnel in the event of dissolution of the Organization and the establishment of an International Foundation under Swiss law

The Committee agreed on amendments to this document taking account of revised versions prepared by the Staff Association and the Management, as well as of some amendments discussed during the meeting.

1.2 Proposed actions concerning the 1997 Personnel Budget

In the light of discussion at the SCC, the Management agreed to points of clarification and amendments to its document, which summarises proposals for reducing next year's personnel budget by up to 2%, as requested by Committee of Council and after discussion at TREF in November. The Staff Association, recalling its declaration to TREF, reiterated its opposition to the obligatory reduction in take-home pay for 1997, proposed by the Management. Furthermore, having consulted the staff, the Staff Association is of the opinion that the Management's proposal should be accompanied by a visible reduction in other areas/activities of the Organization. Suggestions on such a reduction had been forwarded to the Director-General as a result of the recent savings campaign conducted by the 'Nine' and the Staff Association. After discussion, the Chairman concluded that this matter could not be settled at the SCC but will be carefully studied by the Directorate.

1.3 Eligibility conditions for Project Associates

The Staff Association reiterated its disagreement with the proposal by the Management to modify the condition regarding salary support by home institutes for the admission of Project Associates at CERN.

Original : anglais

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 4 DECEMBRE 1996

La réunion a été consacrée principalement à la préparation des réunions de décembre du Comité des finances et du Conseil.

1 Préparation des réunions du Comité des finances et du Conseil en décembre 1996

1.1 Garantie des pensions du personnel du CERN en cas de dissolution de l'Organisation et création d'une Fondation internationale de droit suisse

Le Comité a approuvé des modifications de ce document tenant compte des versions révisées préparées par l'Association du personnel et la Direction ainsi que des modifications discutées pendant la réunion.

1.2 Mesures proposées concernant le budget du personnel de 1997

A la suite de discussions au Comité, la Direction a accepté que des clarifications et des modifications soient apportées à son document, qui récapitule des propositions visant à réduire de 2% au maximum le budget du personnel de l'année prochaine, selon la demande faite par le Comité du Conseil et après discussion au TREF en novembre. L'Association du personnel, rappelant sa déclaration au TREF, a répété son opposition à la réduction obligatoire pour 1997 du traitement effectivement perçu, proposée par la Direction. En outre, après avoir consulté le personnel, l'Association du personnel estime que la proposition de la Direction devrait être accompagnée d'une réduction visible dans d'autres domaines/activités de l'Organisation. Des suggestions relatives à une telle réduction ont été envoyées au Directeur général à l'issue de la récente campagne pour des économies menée par les "Neuf" et l'Association du personnel. Après discussion, le Président a conclu que cette question ne pouvait être décidée au CCP, mais qu'elle devrait être soigneusement étudiée par le Directoire.

1.3 Conditions d'éligibilité pour les attachés de projet

L'Association du personnel a répété son désaccord avec la proposition de la Direction de modifier la condition relative au paiement des salaires par les instituts d'origine pour l'accueil au CERN des attachés de projet.

1.4 Paid Associates

The Committee reached agreement on this proposal to amend the procedures for the calculation of the basic payment to Paid Associates.

2. Implementation of proposed voluntary Programmes in 1997

(Programme of reduction in take-home pay against time off & Progressive Retirement Programme)

After discussion of basic principles and some procedural aspects, it was agreed that the SCC Sub-Group together with Personnel Division would prepare draft implementation documents, as soon as possible. As regards the introduction of the Progressive Retirement Programme, the Staff Association indicated its preference for drawing up, at the outset, the appropriate amendments to the Staff Rules & Regulations and the Rules & Regulations of the Pension Fund, rather than proceeding by Council Resolution only.

3. Calendar of meetings of the SCC in 1997

The calendar of meetings was agreed for the period January to June 1997.

4. End-of-year closure of the Laboratory 1997/1998

The Committee took note that the Laboratory will be closed from Saturday, 20 December 1997 to Sunday, 4 January 1998 inclusive, without deduction of annual leave.

5. Other business

- **Statutes of the Staff Association** : The Committee reached consensus on some outstanding points regarding the new Statutes of the Staff Association.

- **Joint Training Board** : Responding to a remark by the Staff Association, the Chairman of the SCC expressed regret that the Staff Association had been informed only at a late stage about the nomination of the new Chairman of the JTB, Mr François Bourgeois, with effect from 1 January 1997.

The next ordinary meeting of the SCC is to be held on 22 January 1997.

1.4 Attachés payés

Le Comité a abouti à un accord sur cette proposition de modification des modalités de calcul du paiement de base versé aux attachés payés.

2. Mise en oeuvre en 1997 des programmes volontaires proposés

(programme de réduction du traitement effectivement perçu en échange de temps libre & programme de retraite progressive)

Après discussion des principes de base et de certains aspects de la procédure à suivre, il a été convenu que le Sous-groupe du CCP préparera dès que possible, conjointement avec la Division du personnel, des projets de documents pour la mise en oeuvre de ces programmes. Concernant l'introduction du programme de retraite progressive, l'Association du personnel a indiqué qu'elle préférerait que soient rédigées, dès le départ, les modifications appropriées des Statut et Règlement du personnel et des Statuts et Règlements de la Caisse de pensions, plutôt que d'avoir recours uniquement à une Résolution du Conseil.

3. Calendrier des réunions du CCP en 1997

Le calendrier des réunions a été approuvé pour la période allant de janvier à juin 1997.

4. Fermeture de fin d'année du Laboratoire 1997/1998

Le Comité a pris note que le Laboratoire sera fermé du samedi 20 décembre 1997 au dimanche 4 janvier 1998 inclus, sans déduction de congé annuel.

5. Divers

- **Statuts de l'Association du personnel** : Le Comité a atteint un consensus sur quelques points en suspens concernant les nouveaux Statuts de l'Association du personnel.

- **Commission paritaire de formation** : En réponse à une remarque de l'Association du personnel, le Président du CCP a regretté que celle-ci n'ait été informée que tardivement de la nomination, à compter du 1^{er} janvier 1997, du nouveau Président de la Commission paritaire de formation, M. François Bourgeois.

La prochaine réunion ordinaire du CCP se tiendra le 22 janvier 1997.

COMPOSITION DE LA COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS
Exercice 1996-1997

COMPOSITION OF THE JOINT ADVISORY APPEALS BOARD
1996-1997 Exercise

	<u>Nommés par</u> <u>le Directeur général</u> <i>Appointed by</i> <i>the Director-General</i>	<u>Nommés par</u> <u>l'Association du Personnel</u> <i>Appointed by</i> <i>the Staff Association</i>
Membres / Members	Michel MAYOUD / EST	Bernard GAILLARD-GRENADIER / LHC
1 ^{ers} suppléants / 1 st deputies	Jürgen KNOBLOCH / ECP	Jean-Claude CARLIER / SL
2 ^{èmes} suppléants / 2 nd deputies	Karl-Dietmar LOHMANN / SL	Daniel BOIMOND / PS

Messieurs Mayoud et Gaillard-Grenadier ont établi comme suit la liste des dix membres du personnel titulaires parmi lesquels sera choisi le Président de la Commission à chaque fois qu'un cas se présentera :

Messrs. Mayoud and Gaillard-Grenadier have drawn up the following list of staff members from among whom the Chairman of the Board may be chosen when required:

Claude ARNAUD / EST	Guy MAURIN / PPE
Frédéric BORDRY / SL	Michael METCALF / CN
Jean-Paul FABRE / PPE	Jean-Pierre RIUNAUD / PS
Lennart JIRDEN / ECP	Vinicio SERGO / LHC
Jean-Marie MAUGAIN / ECP	Tore WIKBERG / EST

Ces dix personnes pourront également être choisies comme médiateurs (voir Circulaire administrative n° 6).
Mediators (see Administrative Circular N° 6) will also be selected from this list.

* * *

COMPOSITION DE LA COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DE DISCIPLINE
Exercice 1996-1997

COMPOSITION OF THE JOINT ADVISORY DISCIPLINARY BOARD
1996-1997 Exercise

Membres / Members	Jean BOILLOT / PS	Michel BONNET / PPE
1 ^{ers} suppléants / 1 st deputies	Manfred HÖFERT / TIS	Georges CANIAC / SL
2 ^{èmes} suppléants / 2 nd deputies	Achille PETRILLI / AS	Michel BORGHINI / PPE

Messieurs Boillot et Bonnet ont établi comme suit la liste des membres du personnel titulaires parmi lesquels sera choisi le Président de la Commission chaque fois qu'un cas se présentera :

Messrs. Boillot and Bonnet have drawn up the following list of staff members from among whom the Chairman of the Board may be chosen when required:

Alan BLYTHE / DSU	Brigitte LORENZ / AS
Jean-Claude BRUNET / LHC	Henri PINEY / AS
Wisla CARENA / ECP	Jean-Pierre POTIER / PS
Per GRAFSTRÖM / SL	François POUYAT / EST
Pier Giorgio INNOCENTI / ECP	Mette STUWE / PPE

Division du Personnel
Tél. 74128

Personnel Division
Tel. 74128